



Evaluation of the Preparative Phase Readiness in OikoLexis

Michel J.F. Walravens¹, Ilse Vermeulen¹, Liesbet M. Peeters¹

¹Research Group of Biomedical Data Sciences
Biomedical Research Institute & Data Science Institute – Hasselt University

Why OikoLexis exists

Language remains a major barrier to equitable participation in the global OHDSI community.

Many researchers cannot fully access or contribute to OHDSI resources – especially *The Book of OHDSI* – because high-quality scientific translations are not available in their local languages. This challenge was first articulated by **OHDSI Africa**, whose community stressed the need for accessible learning materials to foster local training, teaching, and method adoption.

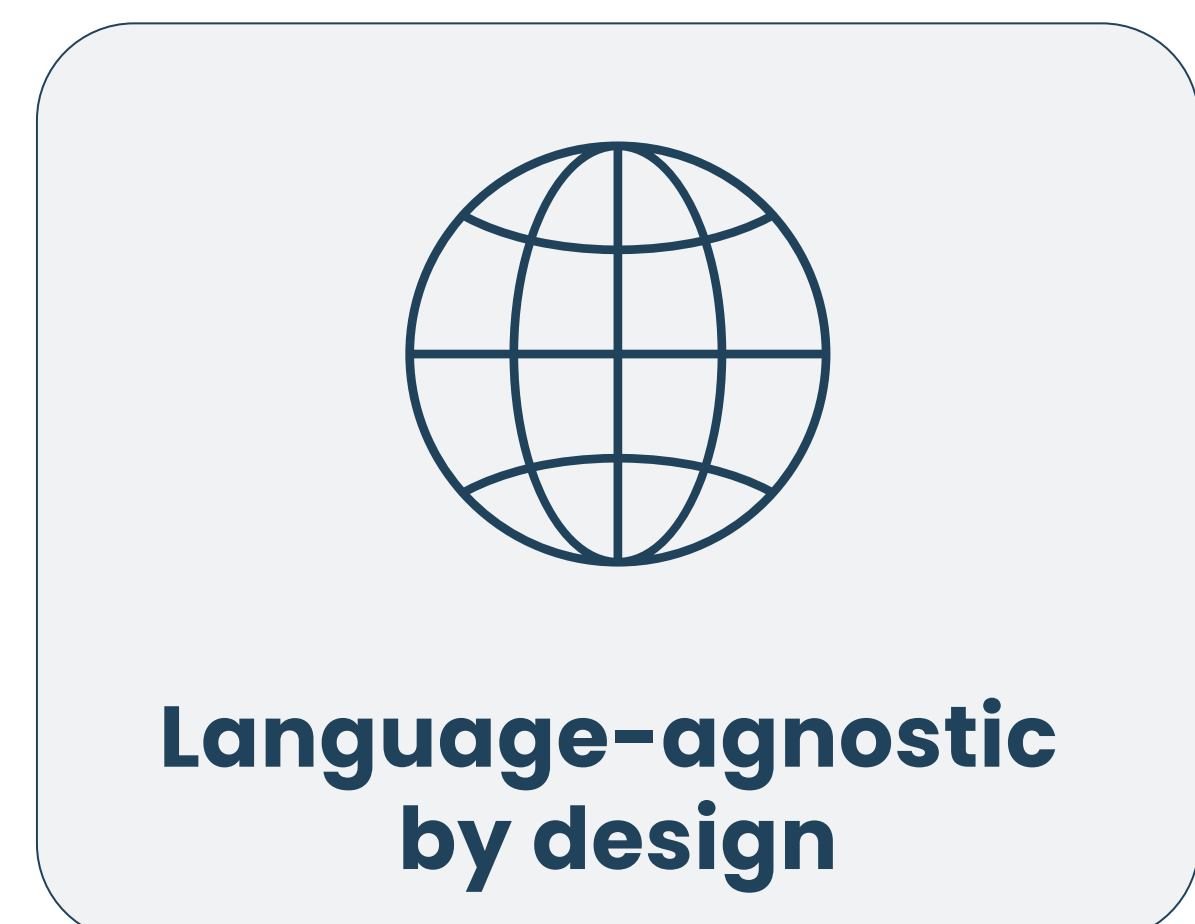
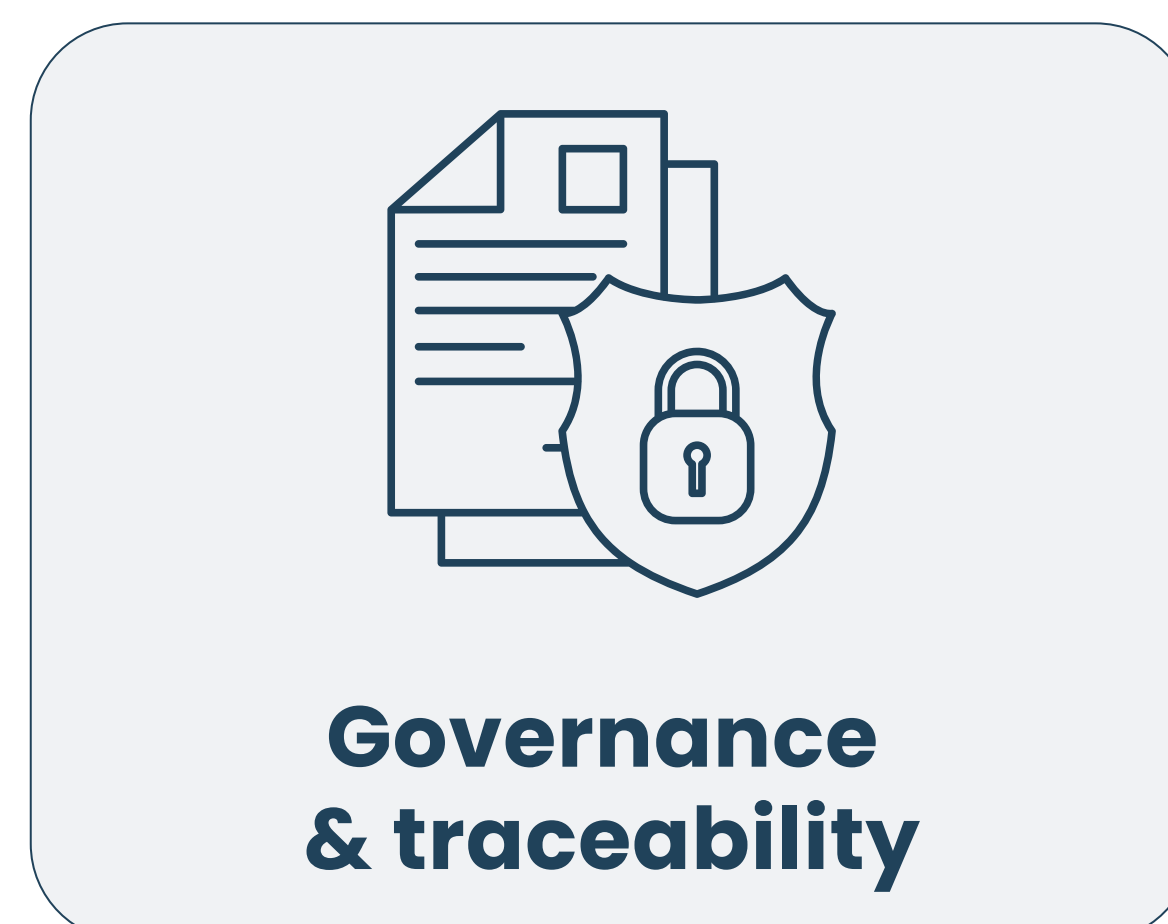
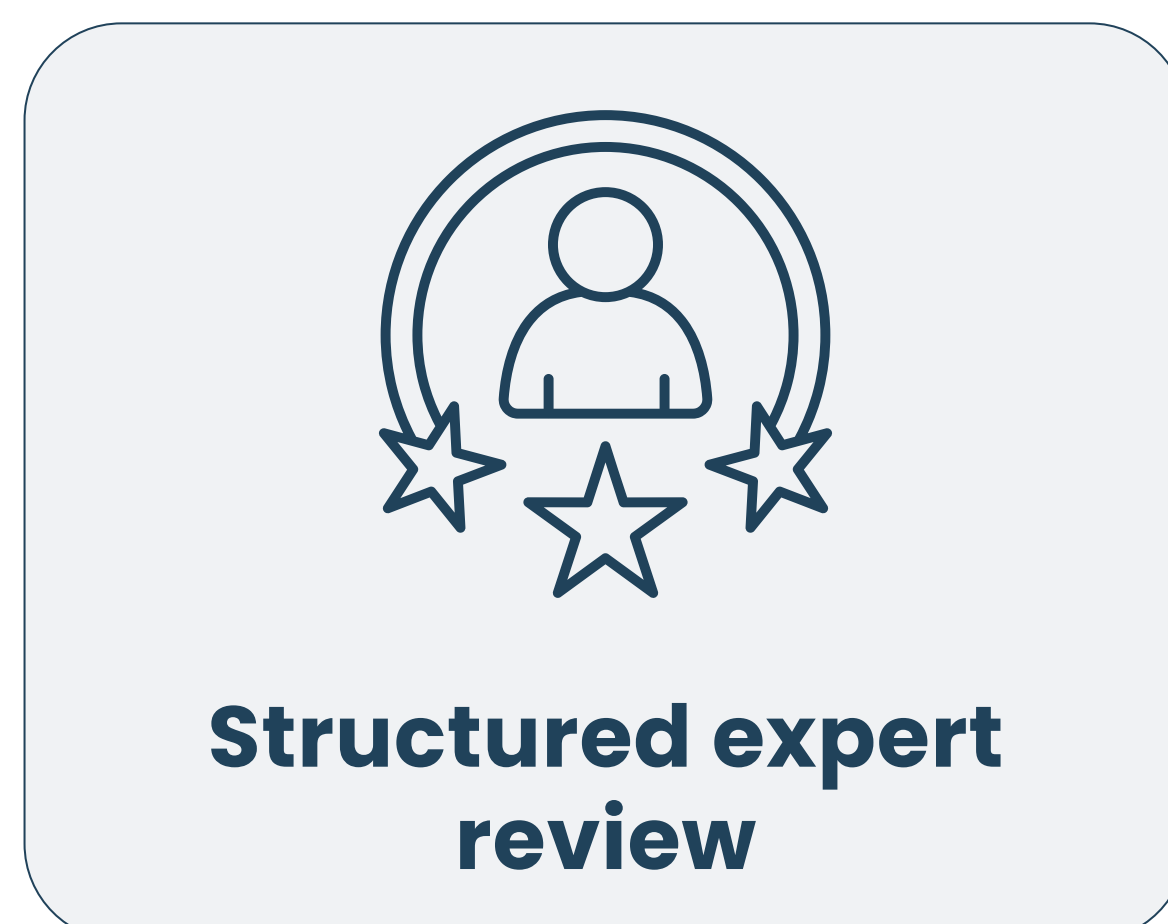
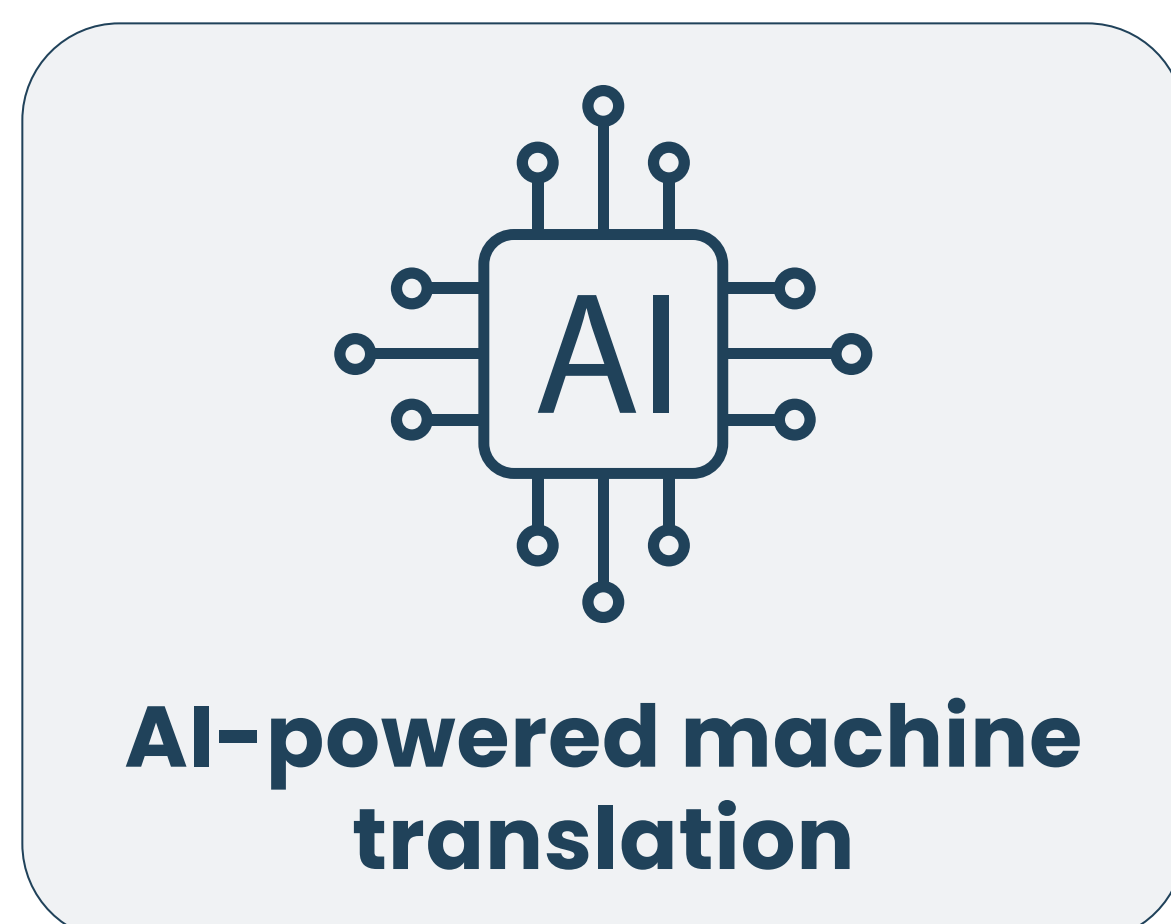
OikoLexis was created in direct response to this need, aiming to provide multilingual access without sacrificing methodological rigor, semantic precision, or reproducibility; the core values of OHDSI.

What is OikoLexis?

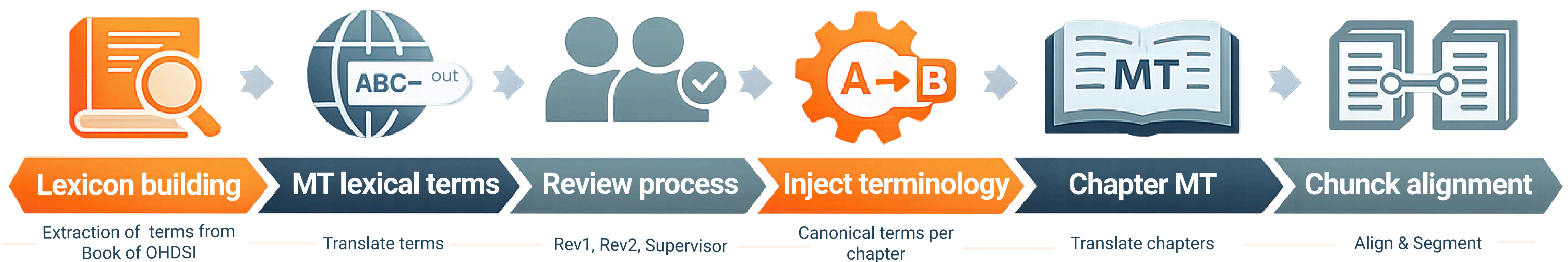
A translation ecosystem, not just a tool.

OikoLexis combines AI-powered translation with structured expert review to produce high-quality, community-validated translations of The Book of OHDSI across languages.

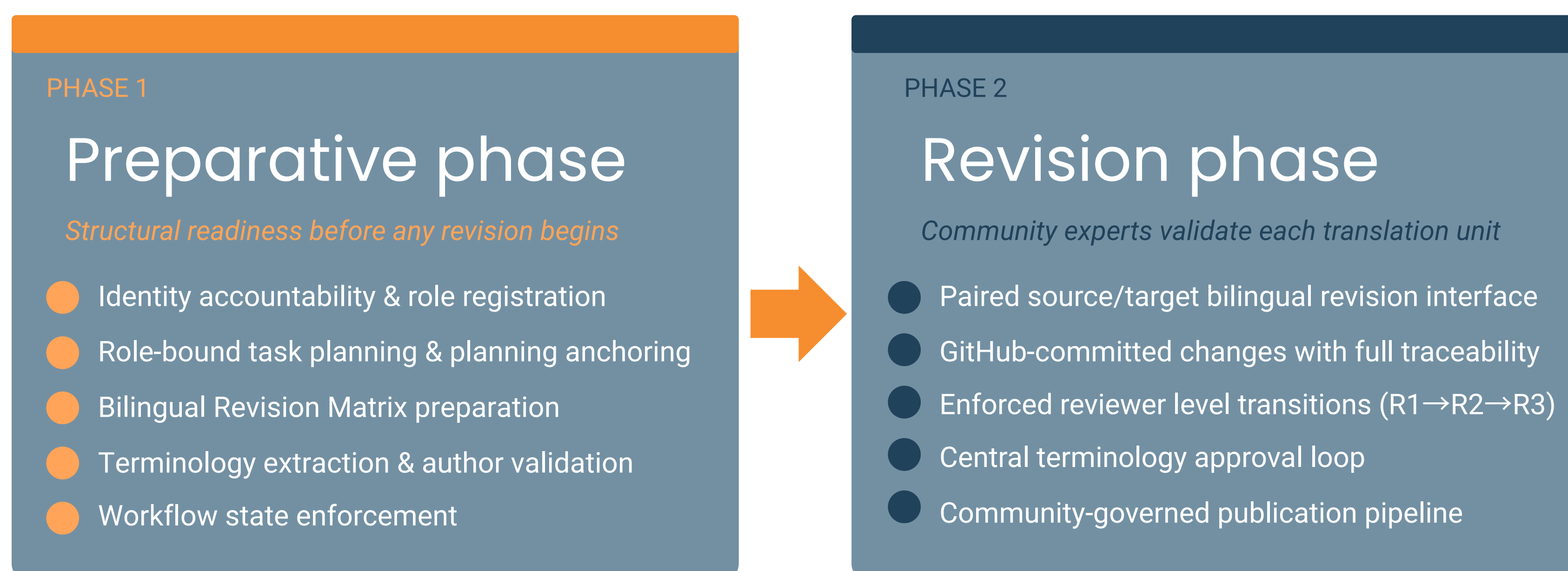
It is built on governance, terminology curation, and workflow enforcement to ensure scientific precision.



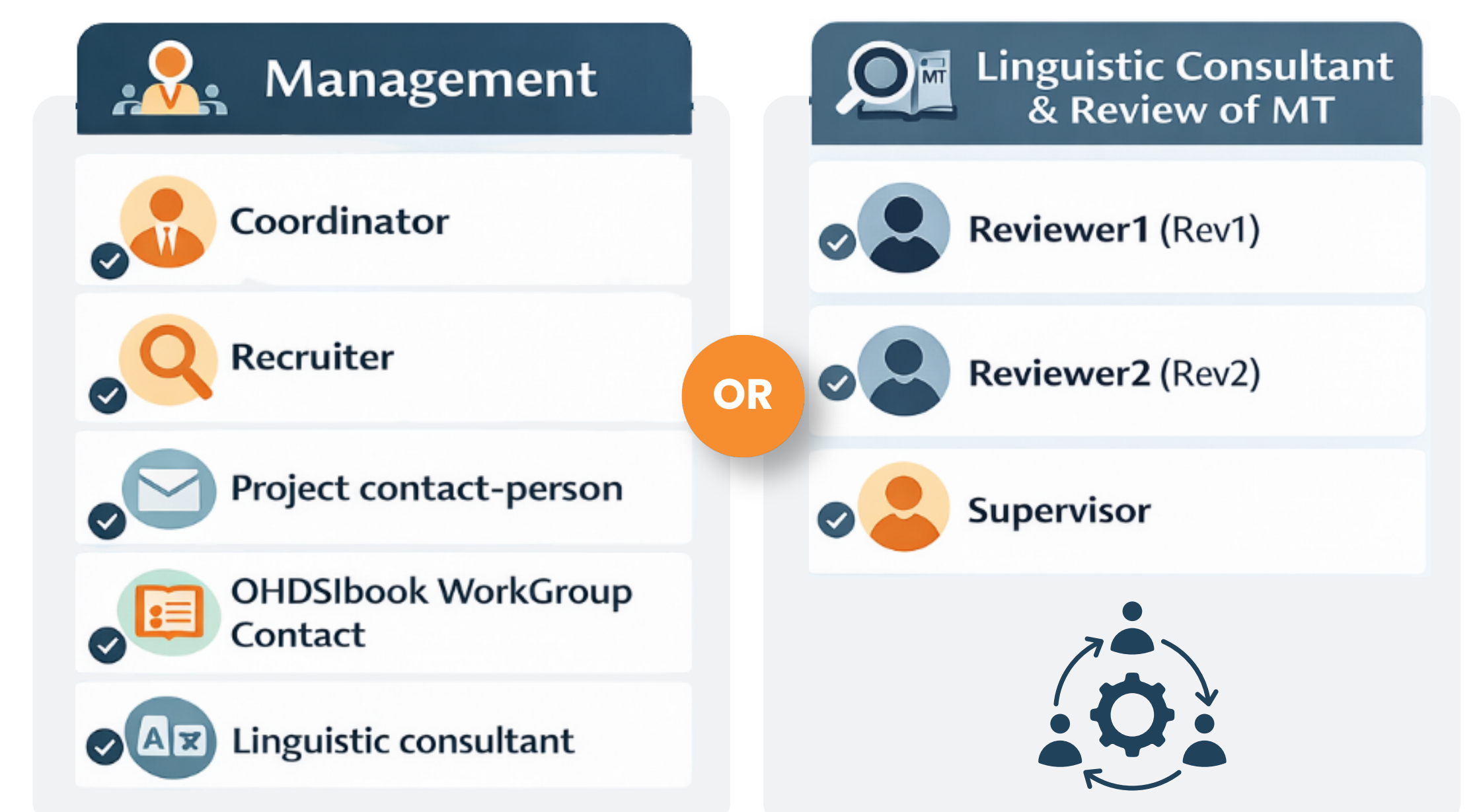
Machine translation (MT) workflow (executed centrally)



Two-phase governance model



Who we need (and what you'll do)



Human-in-the-loop (governed review layer)



Join us: every language matters!

- 1) Subscribe!
- 2) Select your language
- 3) Select the role(s) you want to fulfill

